

2461.

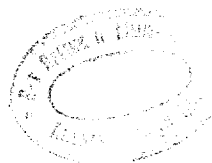
ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК
Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ V



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1930

Записки Коллегии Востоковедов, V

Mémoires du Comité des Orientalistes

Арабские слова в монгольском

Как известно, монголам очень редко приходилось сталкиваться непосредственно с арабским миром. Но зато они очень рано, еще до образования империи Чингис-хана, находились в сношениях с разными представителями арабской мусульманской культуры, главным образом с выходцами из Туркестана и Персии, занимавшимися торговлей в «восточной части Средней Азии».¹ После образования монгольской державы при Чингис-хане сношения эти возросли еще более: интересы главы нового кочевого государства «в этом случае вполне совпадали с интересами мусульманских капиталистов».² Хорошо известна также роль, которую играли «мусульманские капиталисты» при дворе наследников Чингис-хана. Известно также, что монголы, оказавшиеся в улусах Джучи, Чагатая, а также монголы в Персии приняли ислам и после этого быстро растворились в окружающей этнографической среде.

Благодаря всем этим обстоятельствам некоторое количество арабских слов и собственных имен проникло в монгольский язык, монгольская письменность и живая речь в образе разных монгольских наречий сохраняют некоторые из них до сих пор. Затем можно отметить несколько арабских слов, которые попали к монголам при посредстве Китая и Тибета, и небольшое число слов полученное монголами через посредство тюркского языкового мира.

Из Тибета несколько арабских слов было занесено к монголам вместе со сказаниями о будущей великой войне, которая должна произойти между

¹ Ср. напр., показание «Сокровенного сказания — Юань-чао-би-ши», см. Труды членов Росс. духовн. миссии в Пекине, IV, 95.

² В. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II, стр. 427.

kafo (< тиб. *kla-klo* = скр. *mleccha*) «варварами т. е. мусульманами», и буддистами мифической страны *Sambhala*.¹

Наибольшее количество арабских слов, естественно, встречается в тех среднемонгольских наречиях, носители которых, уйдя из Монголии на запад, близко столкнулись с миром мусульманской культуры,² а также в наречии афганских моголов; впрочем словарный состав последнего известен в очень недостаточной мере.³

В нижеследующем приводятся, — в алфавитном порядке, — арабские слова встречающиеся в монгольском письменном языке, в монгольской письменности всех периодов развития и в современных живых монгольских наречиях, поскольку последние нам известны. В список внесены также и арабские собственные имена, в том или другом виде проникшие к монголам.⁴

1. Монг.-письм. *Abdull-à* < араб. *‘Abdullāh* ‘собств. имя’. В монгольском слово это засвидетельствовано надписью на серебряной пайдзе Абдулла-хана Золотой Орды.⁵ Монголы произносили рассматриваемое слово с ударением, — второстепенным, — на последнем слоге, ср. могол. *abdillo*⁶ < **abdilla* ‘id.’

2. Монг.-письм. *ablīs* ‘род злых духов’ < < араб. *iblis* < греч. *diabolos* ‘дьявол’. В монгольском слово это встречается в переведенном с тибетского сказании о Падма Самбхаве,⁷ следовательно, проникло в монгольскую письменность через тибетское посредство.

3. Монг.-письм. *almurad* ‘название плода красного цвета, похожего на яблоко’, *Momordica monadelphica* — красный плод из породы тыквенных,

¹ См. А. Grünwedel. Der Weg nach Sambhala; P. Pelliot. Quelques transcriptions apparentées à Sambhala dans les textes chinois. T'oung Pao, XX, p. 73—75.

² См. М. Brosset. Deux historiens arméniens, 135—137; К. П. Патканов. История монголов по армянским источникам, II, 48—49; П. М. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. ЗВО, т. XV, *passim*; N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. ИАН, 1927, 1040.

³ См. G. J. Ramstedt. Mogholica. Beiträge zur Kenntnis der Mogholsprache in Afghanistan. JSFOu, XXIII, 4, *passim*.

⁴ Легенды на монетах оставляются в стороне, см. E. Drouin. Notice sur les monnaies mongoles. JA, Mai-Juin, 1896, 486—544.

⁵ См. D. Bansarow. Erklärung einer mong. Inschrift auf einer... Silberplatte. Bulletin de la classe hist.-phil. de l'Acad. de St.-Petersbourg. V, № 9, 1848; Д. Банзаров. Черная вера... и другие статьи, 52—53. У А. М. Позднеева в «Лекциях по истории монг. литературы» (СПб. 1896) рассматриваемое слово транскрибировано неверно (см. стр. 125).

⁶ См. G. J. Ramstedt. Mogholica, 22, 50.

⁷ Cp. В. Laufer. Loan-words in Tibetan. T'oung-Pao, XVII, 484.

скр. *bimba* < < араб. *murād*. Первый элемент монг.-письм. *almurād*, а именно *al*, по всей вероятности, является монголо-тюркским словом *al* ‘красный, алый’.

Что касается второго элемента *murād* < < араб. *murād*, то приходится принять в соображение следующие данные: араб. *murād*, — кроме своего основного значения, — в арабско-мусульманском мире очень часто употребляется как собственное имя. А между тем известно, что в разных языках, у разных народов, плоды нередко называются различными собственными именами. В монгольском рассматриваемое слово встречается редко, тогда как слово *bimba* < тиб. *bim-ba* < скр. *bimba*, обозначающее тот же плод, наоборот, употребляется очень часто, особенно в поэзии.

4. Монг.-письм., ойрат.-письм. *almas*,¹ баит. алм^ас ~ алм^бс, халх. алм^ас ~ алм^бс ‘алмаз’ < < араб. *almās* ‘id.’ < греч. *adamas*. В монгольской письменности слово это встречается часто, но в живых говорах почти забыто и употребляется почти исключительно в произведениях народной словесности; для обозначения ‘алмаза’ в живых монгольских наречиях пользуются словом дорцї палāң ~ палām < тиб. *rdo-rje pha-lam* ‘id.’ Следует отметить, что монголы часто путают слово *almas* > алм^ас со словом алм^ас ~ алм^бс (баит.), алм^ас (халх.), обозначающим ‘род ведьм или дьяволиц’. Поэтому в монгольских рукописях часто встречается начертание *alimas*, — монголы привыкли фонему *l* передавать комплексом *li* (~ *li*), — с другой стороны, алм^ас ~ алм^бс ‘дьяволица, ведьма’ неправильно представляется в виде *almas*.

5. Монг.-письм. *araki* < **araqī*, халх. арїх ~ ар^ахї, ойрат.-письм. *ariki*, баит. аркї (в монг.-письм. известна и форма *ariki*, возникшая под воздействием живой речи) ‘водка, кумысная водка, вино’ < < араб. *araq* ‘испарина, испарение, финиковый эксудат’, слова, разошедшегося по очень многим языкам Запада и Востока.² Считается, что формы, оканчивающиеся на заднеязычный + V, напр., тюрк. *araqī*, якут. арыгы, француз. *riquiriqui* (> русск. *рикикикиты*), а также монг. *araki*, восходят к арабской

¹ Известно также неправильное начертание *almasi*, встречающееся иногда в монгольских рукописях, см. напр. Ms. Азиатского музея АН под шифром В. II, 3, f. 1. Подобное начертание появилось под влиянием аналогичных форм слов, оканчивающихся на *-su*, часто встречающихся в монгольском.

² См. Hobson-Jobson, 36—37; K. Lokotsch. Etymologisches Wörterbuch. d. europäischen Wörter orient. Ursprungs, 9, № 92; В. Laufer. Loan-words in Tibetan, 483, № 143.

адъективной форме *'araqī*.¹ Предположение это вызывает возражение уже потому, что форма *'araqī* встречается, как мне любезно сообщили наши арабисты, редко в арабском. Конечный гласный монгольских форм, по всей вероятности, заимствованных через тюркское посредство, следует искать на тюркской почве: тюрк.: осм. рақы, ком. *raqū*, алт., тел., саг., каз., бар., тоб., крм. арақы, осм. *araqī*, якут. ар(ы)гы, кар. араба; (мджр. *arķi* < монг.).

В. Laufer считает и монг. *araja* 'дважды перегнанная кумысная водка' словом родственным монг. *araki* и восходящим, следовательно, к арабской праформе.² То же самое думает и В. В. Радлов относительно алт. аражан 'водка из молока',³ замечая «Bildung unklar». Алт. аражан несомненно является монгольским заимствованием, < *arajan*. Что касается последней формы, то она разлагается на $\sqrt{ara-}$ + аффикс *-ja*, хорошо известный в монгольском языке; $\sqrt{ara-}$ обнаруживается в следующих еще монгольских формах: *ara-ŋi-* 'менять, переменять, переменять', *ara-ŋila-* 'заступаться, защищать', ср. тюрк. *ara* ~ ара 'промежуток, место между двумя предметами', тар. ара 'помощь, спасение'. Монг. *ara-ja*: $\sqrt{ara-}$ = монг. *garu-ja*:⁴ $\sqrt{gar(u)}$.⁵ Следовательно, можно думать, что монг. *araja(n)* является исконным монгольским словом и с формой *araki* (< **araqī* < < араб. 'araq) общего не имеет.

6. Монг.-письм. *Asan* 'собств. имя' < араб. *Hasan* 'id.' В монгольском форма эта встречается в документе 1408 г., разобранном Dr. G. J. Ramstedt'ом.⁶ У хотонов, омонголившегося народа тюркского происхождения, имя это встречается до сих пор, но уже в форме *Хасч.⁷ В Юань-чао-би-ши тоже встречается форма *Asan*.⁸

¹ См. Lokotsch, *ibid.*; В. Laufer, *ibid.*; словарь В. В. Радлова, III, 709, s. v. рақы. Но в т. I, стр. 249—250 s. v. арақы, указана арабская форма *'araq*.

² В. Laufer, о. с., 488; Dr. В. Laufer, ссылаясь на словарь, изданный в Пекине, указывает монг. форму *араба*. На самом деле следует читать *araja*; в хул. и Ms. монгольских *б* и *ж* часто не различаются. В другой своей работе Dr. В. Laufer монг. форму показывает правильно, см. Sino-Iranica, 235.

³ См. Словарь, I, 250, надо поправить 'из кумыса'.

⁴ 'Расход, убыль'.

⁵ 'Выходить'.

⁶ См. Mong. Briefe aus Idikut-Schähri bei Turfan. S. В. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Cl., 1909, XXXII, 843—844.

⁷ См. Б. Владимирцов и А. Самойлович. Турецкий народец хотоны. ЗВО, XXIII, 277.

⁸ См. Труды... миссии в Пекине, IV, 95: 'Асан'.

7. Монг.-письм. *bišivamali* ~ *bišimilli* 'бог магометан' < тиб. *bi-si-va-ma-li* ~ *bi-si-mil-la*¹ < араб. *bismillāh* 'во имя бога'. Слово это в монгольском встречается, главным образом, в рассказах и сказаниях о Sambhala и о будущей войне буддистов с магометанами; ср. напр., фразу: *teden-ū tngri bišivamali-yin tarni kemekü nigen-i ungsiyad amitan-i küjügün-i tongyuru-yiyar ortulabāsu tonilzu*² 'спасутся, если будут читать так называемую молитву бога их (т. е. мусульман) бишивамали и будут перерезать ножом шею животных'.

8. Нов. монг.-письм. *cingjal* ~ *cingjil* 'княжал', дэрб.-астр. ханцал 'id.' < русск. *кинжал* < араб. *hanjar*³ 'id.'

9. Монг.-письм. *citun* (*ġimis*) 'оливка' < кит. пи-тун 齊墩 < **jitun* ~ **zi-tun*⁴ < средне-перс. *zeitun* < араб. *zeitun* 'id.'

10. Стар. монг.-письм. *Dimisqī* ~ *Dimisqī* 'Дамаск' < араб. *Dimišk* (*aš-Šām*) 'id.' В монгольском это название встречается в грамоте иль-хана *Arγun*'а 1289 г. (см. Атлас Бонапарта, табл. XIV, 1, 17). Наличие буквы *hēth* (ᠬ) в монгольской форме заставляет относить все слово к разряду слов заднего ~ гуттурального ряда,⁵ чем и объясняется транскрипция буквы *yod* при помощи *ī*, т. е. заднего *i*.⁶

11. Монг.-письм. *Jalalidun* ~ *Jalaldun*⁷ 'собственное имя, имя известного султана Джалал ад-Дйна' < араб. *Jalāl ad-Dīn* 'id.' В монгольском мире имя это встречается не только в книгах, о знаменитом противнике Чингис-хана упоминают также 'призывания' (монг. халх. дүдэлэг), с которыми обращаются к знаменам (*sūlde*) Чингис-хана во время совершения обряда их чествования.

12. Монг.-письм. *Karaq* (~ *Karak*) < араб. *Karak* 'название одного города' < арамейск. *karḫā* 'город, укрепленное место': см. грамоту каракского Сайф ад-Дйна 1262 г.⁸

13. Монг.-письм. *Madumadi* 'Мохаммед' < тиб. *Ma-dhu-ma-ti* < скр.

¹ О тибетских формах см. В. Laufer, о. с., 489, № 147.

² Ms. Азиатского музея, sub В. II, 39 f. 8 b.

³ См. В. Laufer. Sino-Iranica, 415; ср. Б. Владимирцов. Mongolica I, ЗКВ, I, 383.

⁴ Ср. Б. Владимирцов. Сравн. грамм. монг.-письм. и халх. наречия, 115—126.

⁵ *Ibid.*, 171.

⁶ Форма, встречающаяся в различных монгольских сочинениях.

⁷ Форма, встречающаяся у Сананг-Сечена, см. изд. Шмидта, S4, 86.

⁸ См. Lokotsch, о. с., 64 № 814.

⁹ Факсимиле в книге O. Houdas'a. Histoire du sultan Djelal ed-din Mankobirti par Mohammed en-Nessawi. Paris, 1895.

Madhumati < араб. *Moḥammad* 'id.' Скр. форма *Madhumati* является народной этимологизацией собственного имени мусульманского пророка: 'медовый ум'. Тибетцы то транскрибируют скр. форму, то переводят ее, по обычной своей привычке, почему имя Мохаммеда является иногда в тибетской литературе в виде *sBrañ-rji blo-gros* > монг. *Brangji-loroi ~ Brangji-lodoi*.¹ По монгольским сказаниям *Madumadi* оказывается седьмым из восьми великих учителей (*baṣṣi*)² *ḫalo*, т. е. мусульман.

14. Монг.-письм. *Mak'a* 'Мекка — название мусульманской страны с главным городом *Bagada* (Багдад)³ < тиб. *Ma-kha* 'id.' < араб. *Maḥka* 'Мекка'. В монгольском названии это встречается в книгах, переведенных с тибетского, или в пересказах подобных тибетских сочинений. Пример: *Ṣitai⁵ mören-ü jaḫa Mak'-a orun-ü Bagada baḫyasun-ü ḫalo-yin yeke ḫayan* 'Великий царь мусульман города Багада (Багдада) страны Мекки, на берегу реки Сита (р. Тарим)'.⁴

15. Стар. монг.-письм. *Mamal(a)ḡ* 'Мамалак' — собств. имя, встречающееся в грамоте иль-хана *Öljeitü* 1305 г.,⁶ < араб. *tamalik*, plural. *tamlik* 'раб, крепостной'. Буква *ḥeth* (ḡ) появляется в монгольской форме по закону сингармонизма, свойственного алтайским языкам.

16. Дэрб.-астр., торг.-астр. мерās (гем) ~ мерēs (гем), нов. ойрат.-письм. *meres* 'сифилис, гнойная рана от венерической болезни' < кир. мерез 'застарелая болезнь, рана с гноем' < перс. *maraz ~ marad* ' < араб. *marad* 'болезнь'.

17. Стар. монг.-письм. *Misir* 'Египет', встречается в грамоте иль-хана *Aryun'a* 1289 г.⁸ < араб. *Misr* 'id.' В монгольской форме *i* во втором слого появляется потому, что монгольская фонетическая система не допускает напластования двух согласных на конце слога и слова.

18. Дэрб.-астр., торг.-астр. мурзā, нов. ойрат.-письм. *murza* 'мурза;

¹ Тиб. *gr* > монг. *d* и *r*.

² См., напр. Ms. Азиатского музея sub B. II, 3, f. 7b.

³ Монг. *Bagada* < тиб. *Bā-ga-da* < скр. *Bāgada* < перс. *Baḡdād* 'Багдад'.

⁴ Ms. Азиатского музея sub B. II, 3, f. 10b.

⁵ Монг. *Ṣitai* < тиб. *Ṣi-tā* < скр. *Ṣitā* ∞ *Ṣitā* 'Сита — название одной из великих рек, в основе рассказов о которой лежат известия о р. Тарим в Восточном Туркестане'; ср. P. Pelliot, T'oung Pao, XX, 74.

⁶ См. Атлас Бонапарта, табл. XIV, 2, стр. 34.

⁷ Ср. Б. Владимирцов. *Mongolica I*, ЗКВ., I, 335.

⁸ См. Атлас Бонапарта, табл. XIV, I, 9.

гостеприимный хозяин (в сказках)' < кир. мурза < перс. *mūrzā* < *amīr-zāda*, 'принц крови' < араб. *amīr*¹ 'повелитель, князь'.

19. Монг.-письм. *Rum* 'Турция, Турецкая Малая Азия' < тиб. *Rum* 'id.' < < араб. *Rūm* 'Римская империя, Сельджукское царство, Османская Турция'.² В монгольских книгах, переведенных с тибетского или написанных на основании тибетских сочинений, *Rum* совершенно определенно обозначает указанное выше.

20. Монг.-письм. *sabung*, халх. *савуᠭ ~ сабуᠭ*, бант. *савуᠭ*, ойрат.-письм. *sabung* 'мыло' } < < араб. *ṣabun* 'мыло' < латин. *sapo* 'id.'

Очень трудно решить, через чье посредство получили монголы это арабское слово, известное у китайцев, тибетцев, а также и у некоторых тюрок.³ Dr. В. Laufer считает, что все восточные формы обязаны своим существованием португальцам, которые и разнесли свое слово *sabao* < латинск. *sapo* по всей Азии; он не считает возможным, чтобы арабское слово могло проникнуть к другим народам, потому что арабы сами мало употребляли мыла.⁴ Dr. В. Laufer в данном случае забывает роль арабской торговли и торговцев — выходцев из мира мусульманской культуры. Во всяком случае естественнее предположить, что в Среднюю Азию слово, обозначающее 'мыло', было занесено арабское, восходящее к тому же латинскому, как и португальское.

21. Монг.-письм. *sad*, дэрб.-астр. *сэд*, дэрб.-Кобд. *сэд* 'часы, часы карманные' } < тюрк. (напр., осм., тар.) *sa'at*, *са'ят* 'час, время; часы' < араб. *sa'at* 'час, время'. В монгольских формах *d* ~ *д* появляется на конце по закону монгольской фонетической системы, не допускающей глухих согласных на конце слов.

22. Монг.-письм. *sultan* 'султан, повелитель' < < араб. *sultān* 'id.' В монгольском слово это встречается в грамоте иль-хана *Öljeitü* 1305 г.,⁵ а затем в более поздних исторических сочинениях, причем нередко оказывается в искаженном виде *sultā(n)*.⁶ Подобное искажение происходит потому, что для обозначения более точного и первого слога слова *sultan* стали

¹ Ср. Lokotsch, о. с. 6, № 69.

² См. Hobson-Jobson, 767—769; ср. Laufer, о. с., 491.

³ См. В. Laufer. Loan-words in Tibetan. T'oung Pao, XVII, 531—532.

⁴ В. Laufer, *ibid.*, 531.

⁵ См. Атлас Бонапарта, табл. XIV, 2, стр. 1.

⁶ См. напр., шмидтовское издание «Истории» Сананг Сечена, стр. 84.

